

# **RAPPORT DE CORRECTION**

## **GREC ANCIEN DEUXIÈME LANGUE**

### **BANQUE IENA**

### **CONCOURS 2020**

Le sujet de grec ancien était un extrait du fameux roman grec, Daphnis et Chloé, de Longus.

Le texte portait sur le programme défini pour cette année, à savoir les dieux et les hommes dans la mesure où les dieux, à la demande d'un mortel, y métamorphosaient une jeune fille en oiseau.

Longus n'a pas la réputation d'être un auteur difficile : les structures sont facilement identifiables et peu originales. En revanche, un roman tel que Daphnis et Chloé permet d'évaluer la capacité des hellénistes non seulement à maîtriser la morphologie et la syntaxe de base, mais aussi à proposer une traduction claire, dans un français limpide.

Le texte, pour un étudiant qui avait travaillé son grec, était accessible et généralement, a été bien compris.

Il semble nécessaire, néanmoins, d'insister sur le respect, dans la traduction, des choix de l'auteur : les temps verbaux, en particulier, mériteraient une attention plus régulière. Les participes sont à ce titre souvent maltraités. Cette remarque, qui invite à une plus grande attention au grec, vaut aussi pour les pronoms traduits de manière aléatoire, semble-t-il, dans certaines versions.

Ces remarques montrent que les efforts à fournir pour atteindre de meilleurs résultats encore ne sont pas conséquents : la pratique régulière, la révision incessante de la morphologie et une disponibilité de l'esprit au moment de composer pour traduire le texte, et non une idée que l'on pourrait s'en construire, devraient être efficaces.